

MANIFESTUL MILANO. GENIUL SIMPLITĂȚII / *THE MILAN MANIFESTO. THE GENIUS OF SIMPLICITY*

Sebastian VELDHUISEN, Olanda / *Netherlands*
Arh./Arch., MScA Milano, Italia

Traducere / *Translation*: Marana MATEI

Rezumat

Știind că 40% din energie este consumată de clădiri iar combustibilii naturali sunt pe cale de a se epuiza, în ultimii 10 ani s-au făcut eforturi considerabile pentru a îmbunătăți sustenabilitatea clădirilor. Regulele europene privind eficiența energetică a clădirilor au fost impuse tuturor statelor membre. În ciuda bunelor intenții, tranziția către un viitor sustenabil este lentă, prea lentă pentru provocarea viitoare cu care o să ne confruntăm. Lanțul construirii este tradițional: De ce să îl schimbăm? Am construit astfel dintotdeauna. Constructorii, investitorii, arhitecții nu văd necesitatea unei schimbări. Majoritatea părților interesate de procesul construirii văd doar timpul și banii suplimentari necesari pentru un proces de proiectare integrat. Nici unul dintre ei nu se așteaptă să obțină vreun profit în urma investițiilor, din viitoarea economisire de energie. Marele pas către sustenabilitate trebuie făcut de industrie, de producătorii de materiale de construcție, componente și sisteme. În această industrie, tranziția este rapidă. Producătorii viitorului nu doar își vor vinde produsele, dar vor trebui să ofere performanță și servicii pe măsură. Companiile consacrate, care obișnuiau să-și măsoare producția în metri pătrați și metri cubi, trebuie să facă tranziția către produse dedicate, de înaltă performanță. Trebuie să devină cel mai bine pregătiți în domeniul construirii

Abstract

With the knowledge that buildings consume 40% of all energy, and fossil fuels run out, many efforts have been undertaken to improve the sustainability of buildings in the past ten years. European regulations on energy efficiency in buildings have been imposed on all member states. Despite all good intentions the transition towards a more sustainably built future progresses only slowly, too slow for the future challenge we are facing. The building chain is traditional: Why change? We have always built like this! Constructors, investors, architects, see no need to change. Most of the stakeholders in the building process only see the extra time and money needed for a more integrated planning process. None of them expect any return on their investments from future energy savings. The big step towards sustainability needs to be taken by the industry, the manufacturers of building materials, components and systems. In this industry the transition currently goes full speed. Manufacturers of the future will not just sell products but they will need to offer performance and service as well. Established companies that used to produce square meters and cubic meters of material have to make the shift towards more dedicated high performance products. They need to become the knowledge leaders in energy efficient sustainable building that offer consultancy and training and cooperate with universities on research,

sustenabile, eficiente energetic, să ofere consultanță și instruire și să coopereze cu universități pentru cercetare. Aceasta datorită simplului fapt că ei sunt cei care dețin resursele financiare în momentul de față. Articolul descrie provocările cu care producătorii trebuie să se confrunte pentru a fi pregătiți pentru un viitor sustenabil. Aceasta implică cooperarea între anteriori competitori, găsirea soluțiilor optime energetice, epurarea procesului de producție și furnizarea pe piață a informațiilor privind sustenabilitatea produselor lor și a producției. Tehnica le stă la dispoziție, dar acest monstru numit industria constructoare trebuie să se schimbe definitiv.

Cuvinte cheie: manifestul Milano, proiectare, construcții

Astăzi, universul proiectării și construirii clădirilor este în mare măsură dominat de către ingineri specializați. Drept urmare calitatea construcțiilor a crescut considerabil. Nu doar creșterea gradului de siguranță a acestora, ci și utilizarea eficientă a resurselor a devenit recent o zonă de interes. Pentru a asigura progresul, experții creează modele ce simulează performanța clădirilor și cu ajutorul acestora rezolvă probleme complexe de inginerie. Cu cât mai mulți parametri sunt luați în considerare pentru aceste modele, cu atât mai precise și realiste devin simulările. În încercarea de a realiza modele cât mai realiste, realitatea simulată tinde să capete mai multă importanță ca performanța propriu-zisă a clădirii aflate în etapa de utilizare. Efectele reale ale calculelor ce au stat la baza construcției devin astfel mai puțin importante în comparație cu corectitudinea calculelor. Urmând aceleași principii, directivele, standardele și codurile de construcție sunt respectate cu strictețe. Cu toate acestea, este important să nu se blocheze economia. Actorii politicilor publice încercă pe cât

just because they are the ones having the budgets right now.

The article will describe the challenges which manufacturers have to overcome nowadays to be ready for a sustainable future. This implies cooperation between previous competitors, finding optimal energy solutions, cleaning the production process and providing the market with information on the sustainability of their products and production. The techniques are available, but this big monster called the building industry needs to take a full turn.

Keywords: *the Milan Manifesto, design, building*

The world of planning and constructing buildings nowadays is to a large extent ruled by specialized engineers. This has improved the quality of buildings tremendously. Not only have buildings become safer, but the efficient use of resources has become an area of attention as well. To achieve the improvements, the experts create models to simulate performance of buildings and solve complex engineering challenges. The more parameters are included in their models the more accurate and realistic the simulations become. In the quest for more realistic predictions the simulated reality tends to become more important than the actual performance in the use phase of buildings. The actual effect of these calculations on the final result becomes of less importance than the correctness of the calculations.

Following that same logic, directives, standards and building codes are made as accurate as possible. In this case it is important not to obstruct the economy too much. Policy makers try their best not to rule out any market player just because some parameters are not taken into account.

And so, we find ourselves in a situation where sustainable building is more of interest to the process of regulating than to the process of making and to the final built

posibil să nu excludă de pe piață pe aceia care omit luarea în calcul a unor parametri.

Astfel, se ajunge în situația în care pentru procesul de reglementare este mai importantă sustenabilitatea clădirii comparativ cu procesul de construire și rezultatul final. Intenția de a face clădiri cât mai bune este înghițită gradual de convenții de neînțeles, metode de evaluare și certificări. Majoritatea arhitecților și a beneficiarilor sunt pierduți în această junglă a cerințelor și a certificărilor. Reacția naturală este de respingere a proiectării sustenabile din simplul motiv că aceștia nu au nicio idee pe care să se bazeze sau măcar de unde să înceapă.

Din păcate, complexitatea proceselor se datorează incapacității de a crea modele clare, cu date coerente, care respectă în egală măsură directivele impuse de persoanele aflate în poziție de decizie și nevoile Mamei Natura. Oare de ce nu suntem capabili încă să proiectăm orașe care să respecte exigențele sustenabilității?

Ca o consecință a inabilității de a fi concis, complexitatea a devenit treptat un standard. Am ajuns să tolerăm neajunsurile pretinzând că există progres în calcule sofisticate. Prezența complexității creează oamenilor din industria construcțiilor un handicap în a vedea și implementa soluții eficiente, în a construi clădiri durabile, eficiente energetic și sănătoase. Complexitatea poate fi o manieră de a aborda lucrurile, însă nu ar trebui să fie un etalon.

Din toate aceste motive, **acest manifest pledează pentru reevaluarea simplității**. Este o chemare către a aduce design-ul sustenabil înapoi la lucrurile esențiale. Puterea simplității este adesea subestimată în procesul de inovație. Simplitatea nu trebuie să înlocuiască complexitatea. Însă permite într-adevăr ca ideile să iasă din tipar. Simplitatea nu este unilaterală, nu este unidimensională. Simplitatea nu înseamnă mai puțin, așa cum complexitatea nu înseamnă mai mult.

Complexitatea poate fi fascinantă atunci când abordează sistemul ce se află la baza lucrurilor, atâta vreme cât nu

result. The attempt to make good buildings is gradually taken over by incomprehensible agreements, requirements, methods of assessment and certifications. A majority of architects and clients are lost in this jungle of codes and demands. The obvious reaction is that they simply turn their back to sustainable design, just because they have no clue what to rely on or where to start.

The current complexity of processes is the sad result of our inability to create clear models with coherent data that not only meet the demands of all stakeholders but also meet the demand of Mother Earth. Why have we still not been able to design whole cities that meet our beautiful ambitions for sustainability?

Complexity as a failure in our ability to be clear has gradually become the standard. We have simply accepted our shortcomings by pretending we are making progress through sophisticated calculations. The current complexity limits many people in the building industry to see clearly and to achieve effective solutions for durable, energy efficient and healthy buildings. Complexity can be an approach, but does not necessarily have to be the standard.

*Therefore **this manifesto is a plea for the re-evaluation of simplicity**. It is a reaction to bring sustainable design back to its essentials. The power of simplicity is often underestimated in our attempt to innovate. Simplicity does not need to replace complexity, but it does allow for ideas to go beyond the boundaries. Simplicity does not necessarily equal one-sidedness; it is not one-dimensional. Simplicity is not less, just as complexity is not more.*

Complexity can be fascinating as long as it concerns the system behind things, as long as it does not interfere with our daily lives. Heating and cooling a house should not require an engineering degree for the occupant. Systems should be easy to maintain and repair. When people get lost in complexity, the design is probably just not good enough.

interferează cu viața de zi cu zi. Reglajul termic al unei case nu ar trebui să presupună că beneficiarul are o diplomă în inginerie pentru a se descurca. Sistemele ar trebui să fie ușor de menținut și reparat. Când oamenii se pierd în complexitate, cel mai probabil designul nu este suficient de bun.

Acest manifest este o pledoarie în virtutea unor idei care fac valuri în rândul autorităților de reglementare de la Bruxelles, idei ce merg dincolo de evaluarea standardelor, idei ce inspiră arhitecții să devină proiectanți inventivi sau idei care proiectează inventatori. Iar atunci când mă refer la idei noi, nu vorbesc despre o abordare avangardă a ceva nou, complet nou sau original. Tradiția este o sursă bogată de inspirație pentru inovare. Astfel, prefer să vorbesc despre inovare prin tradiție și despre inovare prin înțelegerea a ceea ce ne înconjoară. Oare cum putem învăța din ideile bune ale trecutului și din ceea ce ne înconjoară? Și, de asemenea, cum am putea transforma greșelile sau așa zisele „perturbări ale sistemului” în idei funcționale?

Cum putem începe să apreciem simplitatea?

This manifesto is a plea for ideas that blow the regulators in Brussels of their feet, ideas that go far beyond the rating standards, ideas that inspire other architects to become inventing designers, or designing inventors. And when I talk about new ideas, I do not refer to the avant-garde approach of new, being fully new, original. A sense of tradition is a rich inspiration for innovation. Therefore I would rather like to talk about innovation through tradition and innovation through understanding our world around us. How can we learn from good ideas from the past and from our surroundings? And also, how could we turn mistakes or call them disruptions in the system into well working ideas?

How can we start to appreciate simplicity?